

LOS LÍMITES DE BABEL
Ensayos sobre la comunicación
entre lenguas y culturas

Grupo Alfaqueque

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	
Grupo Alfaqeque	11
LA COMUNICACIÓN ENTRE LENGUAS Y CULTURAS: PASADO Y PRESENTE	
Jesús Baigorri Jalón	15
FIGURAS MEDIADORAS Y ESPACIOS FRONTERIZOS. ALGUNOS LUGARES COMUNES	
Icár Alonso Araguás	47
TRAS LA HUELLA DEL INTÉRPRETE EN LA HISTORIA COLONIAL HISPANOAMERICANA	
Gertrudis Payàs Puigarnau	77
MIGRACIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN ALEMANIA Y LA REALIDAD DEL INMIGRANTE ESPAÑOL	
Concepción Otero Moreno	101
TRANSNACIONALIDAD, LENGUA Y COMUNICACIÓN: HACIA UNOS MODELOS DE DIÁLOGO INTERCULTURAL	
Jesús Baigorri Jalón	133
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	155
NOTAS SOBRE LOS AUTORES	161

PRESENTACIÓN

Suele asociarse la construcción fallida de la torre de Babel con el vano intento de los hombres de llegar hasta el cielo y con el inicio de la confusión de las lenguas como artificio divino para impedir que la empresa cuajara. Al referirnos aquí a “los límites de Babel” queremos poner de manifiesto que esa confusión de lenguas encuentra sus límites precisamente en aquellas personas fronterizas —en más de un sentido— que han existido siempre y que han sido y son capaces de suturar la brecha idiomática y de facilitar el diálogo y la comprensión de unos con otros. Es un reto al que se enfrentan diariamente legiones de personas en los ambientes y lugares más variados que podamos imaginar y del que salen las más de las veces airosos, demostrando así con su trabajo cotidiano que la ingente obra de la torre de Babel está cada día más cerca de su final. ¿Acaso no son imágenes babélicas muchos de los edificios e infraestructuras que proliferan en nuestros países en cuya construcción participan trabajadores de geografías y lenguas lejanas entre sí y que, sin embargo, combinan sus habilidades al ritmo de un mismo diapasón?

Este libro es fruto de la reflexión surgida en el Grupo Alfaqueque, Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Salamanca, sobre el fenómeno de la comunicación entre las lenguas y

las culturas, con especial hincapié en la función que desempeñan las personas que facilitan el encuentro entre dos partes que no se entienden entre sí. Esas personas han adoptado y adoptan ropajes muy distintos según las circunstancias y los lugares, pero sus funciones tienen continuidad en el tiempo y en el espacio. La obra tiene un eje temporal que oscila entre el presente y un pasado lejano –incluida la etapa medieval y la de los descubrimientos y la colonización– y otro más cercano –como es el período de emigración española de las décadas de 1960 y 1970–. El hilo conductor del libro es la presencia de mediadores lingüísticos y culturales en escenarios geográficos muy diferentes, que van desde la España de hoy hasta los confines del imperio español en su apogeo de la Edad Moderna o hasta la Alemania que protagonizó el llamado “milagro alemán”. La idea de ida y vuelta que tienen los fenómenos migratorios a lo largo de la historia aparece de manera especialmente marcada en lo que constituye un trasiego recíproco secular entre España y la América hispana.

Nuestro grupo de investigación toma su nombre, Alfaqueque, de la palabra que en la Edad Media designaba a las personas que iban a rescatar cautivos que habían caído en manos de los enemigos de entonces, las diferentes entidades políticas que tuvieron los musulmanes en la Península Ibérica a lo largo de sus siglos de permanencia en la zona. Su función está regulada ya en *Las Partidas* de Alfonso X el Sabio e incluye entre los requisitos el dominio de los dos idiomas para poder negociar. Aunque todavía siguen existiendo cautivos como los de entonces en nuestros días en ciertas regiones del mundo, nuestro Grupo entiende al alfaqueque como intérprete, como mediador lingüístico y cultural entre personas que no se comprenden entre sí. Por tanto, como la persona que interviene para rescatar al Otro del *cautiverio* que supone para ella desconocer la lengua de su interlocutor. Con ello queremos poner de manifiesto la continuidad histórica de una figura que nunca estuvo del todo ausente de nuestros territorios y que, hoy en día, sigue siendo necesaria en nuestras sociedades polifónicas y culturalmente plurales, aunque se empleen otras palabras para designar esa función.

El libro va dirigido a una audiencia potencial muy heterogénea, entre la que pueden contarse traductores, intérpretes y lingüistas,

pero también sociólogos, historiadores, empleados públicos y de organizaciones no gubernamentales, profesores y estudiantes universitarios y, sobre todo, ciudadanos corrientes que rozan cotidianamente en su trabajo y en la calle con personas de otras lenguas y culturas. Este libro, que se apoya en ejemplos del pasado y del presente, les ayudará a abordar con mayor solvencia las realidades de las sociedades híbridas que se están fraguando ante nuestros ojos y a valorar positivamente el enriquecimiento y el mestizaje culturales que representa este nuevo mosaico polifónico.

Grupo Alfaqque